

无障碍 大学英语阅读理解系列

大学英语阅读理解

难句突破

300 例

大学英语四六级考试命题研究组 组编

中国海洋大学出版社

2003 2004

无限制 大学英语四级阅读理解系列

大学英语阅读理解

难句突破

500

例

大学英语四级考试真题原文选编 编辑

于德海 王士平 主编

无障碍

大学英语阅读理解系列

大学英语阅读理解难句突破

真 题 难 句

300例

凌小菲 郑英梅

中国海洋大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语阅读理解难句突破 300 例/凌小菲,郑英梅主编. —
青岛:中国海洋大学出版社,2003. 1

ISBN 7-81067-356-3

I. 大... II. ①凌...②郑... III. 英语—阅读教学—高等学校
—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 105275 号

中国海洋大学出版社出版发行

(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码: 266003)

出版人:李学伦

肥城新华印刷有限公司印刷

新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:6.25 字数:200 千字

2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

印数:1~10 000 定价:8.00 元

前言

四、六级考试的难点是阅读,阅读的难点是长难句。

根据我们对历年四、六级考试阅读的分析,每次的阅读文章都含有一定数量的长句、难句,而恰恰是这些长难句,构成了文章理解的关键点和出题点,不能清晰地理解这些长难句,往往会影响通篇的把握和细节的领会,从而造成题目选择的失误。更何况,长难句的存在,对于考生阅读速度、阅读信心都有很大的影响,一个句子挡在那里,速度马上下来,而且信心大受影响,若最终仍然理解不了,一篇文章的做题结果可想而知。

长难句,阅读中名副其实的拦路虎,必须投入一定的时间和精力有意识地集中突破,而这些长难句基于一定语法知识的可分类梳理性,也为集中分类突破提供了可能和可行。

本书旨在从分析句子入手,以句子的突破来带动阅读能力的迅速提高。而真题中的长难句最具有代表性,而且真题本身对通过考试有不言自明的意义,但往往易为读者所忽视,做过一遍了事,更鲜有读者下大力气去研究它,最大程度地实现它的价值。本书从历年真题中精选出长难句 300 余例,并且对选出的长难句进行分类解析,让你在较短时间内熟悉它,攻破它。

本书特色——

1. 解析中全部难句来自真题,客观真实。
2. “点津”部分庖丁解牛,一目了然;“解析”部分精心独到,一语中的;“译文”部分字斟句酌,通顺有采。
3. 有些与该难句相应的试题也一并收录,方便时时检查。
4. 本书采用双色印刷,重点突出,赏心悦目。

攻破难句,阅读不再难!

Contents

目 录

第一章 难句综述	1
第二章 难句分类解析和翻译	7
定语从句	7
名词从句	23
状语从句	44
并列句	65
倒装与强调	75
分词作状语和主语	84
分割结构	94
其他句型	104
第三章 难句汇集 150	115

第一章

难句综述

四六级考试的重点在阅读,而阅读理解的难点在难句。

无论是过去,还是将来,当我们坐在考场上做阅读理解的时候,或是平时阅读一篇文章的时候,我们主要地是在做什么?就是在读句子,找句子,琢磨句子!句子通了,一通百通;句子卡住了,寸步难行。因为文章都是由句子组成的,问题也多是冲着句子来的,句子明白了,一篇文章也就读懂了。所以说,句子的突破就意味着阅读理解的突破,句子的突破就是成功在握!

难在何处

1

医生治病救人,只有找到病人的病根,才能对症下药,妙手回春。现在人类仍然没有攻克艾滋病,就是因为还没有完全找到此病的病因。

我们要攻克难句,也必须找到难句究竟难在何处,才能有的放矢,狠击要害,除掉这只在我们突破阅读的道路上的最大的拦路虎。

我们现在来看看难句。就以六级试题为例:

例句 Unlike other lawbreakers, who must leave the country, commit suicide, or go to jail, computer criminals sometimes escape punishment, demanding not only that they not be charged but that they be given good recommendations and perhaps other benefits. 【1997. 1. P. 1】

很显然,与容易句子正好相反,难句就难在:

(1) 长。不仅有句子主干,而且往往带有各种短语、从句、插入语、破折号后的说明语等多种修饰成分,比如上面一句就有3个从句。有的句子甚至从句套从句,错综复杂,令人难懂。枝杈繁盛,扑朔迷离,自然不易一目了然。

(2) 有些地方不符合汉语的思维和表达习惯。一般说来,英语书面语句

* 注:1997年1月大学英语六级考试阅读部分,Passage 1,以下带此括号的均为历年真题,否则为从其他地方收集的题

子结构比较紧密,多用长句,多用主从复合句、各种前置修饰语和后置修饰语;而汉语句子结构比较松散,多用短句,多用并列结构。从语序上来说,英语的定语从句都在被修饰语的后面,汉语则没有后置定语从句,汉语的定语一般放在被修饰语的前面;英语表示时间的短语或句子可在主句前,也可在主句后,而汉语一般先交代时间,再说主句;英语表示原因或条件的短语或句子可先说,也可后说,而汉语则一般是先因后果,先条件后结果。比如上面一句,就是先说结果:“计算机犯罪分子却不同(Unlike other lawbreakers...),”才交待为什么这么说:“(computer criminals sometimes escape punishment...)。”两种语言思维和表达方式的不同,也增加了难句理解的难度。

(3) **内容较难**。难句涉及的内容不再是日常易懂之事,而多是有关社会、科技、生产、文化、文学等各个领域的专业性较强的知识,多用大词、长词、抽象词,很难理解。内容浅显,长句也容易懂,内容艰深,短句也难懂。有些内容较难的汉语句子也不是那么容易一下子就看懂的,更何况是英语呢?

难句之所以难的原因还很多,但是,与我们目前的阅读理解关系比较大的,可以说就是上面这几条。

好了,既然我们已经知道难句难在什么地方了,我们就应该也可以针锋相对,采取对策,将其攻克了。



克难良策

1. 找主干,明结构

——拨开枝杈,直扑主干,排除干扰,确定结构,首先抓住中心内容

看到一个难句,不要为其长所惑,所吓住,首先要集中精力,找出句子主干。句子再长,主干不会长,根据谓语动词的特点,主干还是不难找到的。只要找到句子的主干,就能明确句子的结构(是简单句,还是并列句、主从复合句、倒装句、强调句、分割句等等),也就能明白句子主要讲了什么。明白了句子的主干、结构和中心内容,其他的事情就好办了。

为了迅捷、立体化、一目了然地找出句子主干,看出层层从句,搞清句子结构和意思,我们可以用各种标记、符号来帮助我们做好这项工作,如用下点“...”标出句子主干,用弯箭头“↪”表示哪句修饰哪句等等。本书就独创了一套“一目了然符号”,来做句子解析,这也是本书的一大特点吧。请记住我们的“一目了然符号”:

黑体:主干(5种基本句型中的句子成分)

底线:第一层从句

斜体:第二层从句

底色:第三层从句

底线加斜体:第四层从句

斜体加底色:第五层从句

方框:连接词、要点等

例如上面举的难句:

例句 Unlike other lawbreakers, who must leave the country, commit suicide, or go to jail, computer **criminals** sometimes **escape punishment**, demanding not only that they not be charged but that they be given good recommendations and perhaps other benefits.

主 干: criminals... escape punishment

基本结构: 主从复合句

中心内容: ...罪犯逃避惩罚...

就这么简单, 就这么容易, 我们已经找出主干, 看清结构, 已经给难句这只纸老虎以狠命的一击。

2. 理枝杈, 明各层

——变长为短, 层层理清, 修饰成分, 对号入座, 仔细搞明各层意思

这里的关键就是修饰语和被修饰语要能对得起来, 从而理清句子的层次, 一层层地搞清楚句子的意思。还是以上面的句子为例:

例句 Unlike other lawbreakers, who must leave the country, commit suicide, or go to jail, computer **criminals** sometimes **escape punishment**, demanding not only that they not be charged but that they be given good recommendations and perhaps other benefits.

介词结构 unlike... or go to jail 作方式状语修饰主句 computer criminals sometimes escape punishment; 在 unlike... 介词结构中, who 引导的定语从句修饰其先行词 lawbreakers, must leave the country, commit suicide, go to jail 都是该从句并列的动宾结构; 分词结构 demanding... other benefits 作伴随状语修饰主句; not only that... but that... 引导的从句又是 demanding 的并列的宾语从句。

这样我们就把一个长句分成了若干个短句,化整为零,变长为短,就不难搞清楚各层的意思了。

第一层意思: Unlike other lawbreaker 与其他的违法者不同;

第二层意思: who must leave the country... 他们或逃亡国外,或者自杀,或者进监狱;

第三层意思: computer criminals... escape punishment 计算机犯罪分子有时逃避惩罚;

第四层意思: demanding not only that... 不仅要求不要指控他们;

第五层意思: but that... 而且要求为他们出具有利的推荐信或为他们提供其他好处;

句子的各层意思搞明白了,就不难明白整个句子的意思了。

至此,难句的第一大难关:句子长,结构复杂,就被我们一举突破。

3. 依逻辑,速汉译

——弄明各层意思之间的逻辑关系,按照汉语的表达习惯,快速汉译

所谓阅读理解水平高,实际上就是能把英语传达的信息神速的转换成汉语,这个启航转换过程来得越快越熟练越好。翻译难句有许多好方法,这里只介绍常用的几种:

(1) 化整为零

根据汉语表达习惯,可以把一个长句,分成几句来翻,这就是化整为零法。还是以上面的难句为例,我们可以把一个长句译成几个短句:

其他的违法者或者逃亡国外,或者自杀,或者进监狱。计算机犯罪分子却不同,他们可以逃避惩罚,并且要求不要指控他们,甚至还要求为他们出具有利的推荐信或者为他们提供其他好处。

(2) 综合

打破原句的顺序,按照汉语习惯,综合分析,巧妙安排;该顺译则顺译,该逆译则逆译;或顺中有逆,逆中有顺,即为综合法。例如六级试题:

例句 But solutions to humanity's current problems will come only through coordinated international efforts to control human population, stabilize the composition of the atmosphere, and preserve intact Earth's complex web of life.

【1998. 6. P. 4】

点津 But **solutions** to humanity's current problems **will come** only through coordinated international efforts to control human population, stabilize the composition of the atmosphere, and preserve intact Earth's complex web of life.

译文 然而,只有通过全世界的共同努力,控制人口,稳定大气的构成,保护地球生物网不受破坏,才有可能解决人类当前面临的问题。

解析 本句的汉译便需要调整一下语序,将原文中位于主句后的起状语作用的介词短语 *only through...* 提至译文主句之前;其他地方仍可按原语序译出。

(3) 顺译

如果原句表达方式与汉语基本相同,可按原句顺序来译,例如六级试题:

例句 In an ideal world, there would be some ways of controlling quality such as that the VCR must be redesigned repeatedly until, say, 90 per cent of users can work 90 per cent of the features correctly 90 per cent of the time.

【1996. 1. P. 4】

点津 In an ideal world, there would be some ways of controlling quality such as that the VCR must be redesigned repeatedly until, say, 90 per cent of users can work 90 per cent of the features correctly 90 per cent of the time.

译文 在理想的社会里,一定会有办法来监控产品的质量。例如,对录像机,可以通过反复设计,最终达到,比方说,使90%的用户在90%的情况下能正确使用其90%的功能。

解析 对于本句来说,顺译、直译完全能满足“忠实、通顺”的要求。一般而言,翻译时,能直译的时候应尽量直译,不能直译时,再意译。

(4) 逆译

根据需要还可以从后往前译,例如六级试题:

例句 Clothes play a critical part in the conclusions we reach by providing clues to who people are, who they are not, and who they would like to be.

点津 Clothes play a critical part in the conclusions we reach by providing clues to who people are, who they are not, and who they would like to be.

译文 人们的穿着能够暗示他们是什么样的人,不是什么样的人,或可能是什么样的人,因此,在我们判断一个人时起着关键作用。

解析 根据汉语表达习惯,一般先说理由,然后才说结论,所以本句最好逆译。这样,难句的第二大难关:表达方式不同,也被我们攻破。

不过需要注意的是,在做阅读理解的快速汉译时,着重点应该放在正确地理解原句,获取应该获取的信息上,而不是放在如何将译文做的漂亮上。虽然漂亮的译文可以帮助我们更好地理解原句,但是学习翻译是翻译课的事

情。在这里,我们翻译的标准只是“信”(准确、忠实),而不是“达、雅”(流畅、传神)。因为,我们的目标是攻克难句,拿下阅读,而不是把精彩的译文呈献给读者。我们也不可能在那么短的时间里,把译文推敲琢磨得那么精彩。因此,完全没有必要因为自己的译文还不是那么完美而焦虑,只要你能正确地理解原句,能很快地用哪怕是跌跌撞撞的汉语把原句的信息转换接收过来,就是成功,就是好的翻译!我们在本书中尽量为大家提供信、达、雅的译文,那是因为讲解的需要。我们在做阅读理解的快速汉译时,应当时刻谨记的是:

- 一位优秀的阅读者理解所读材料的主旨。
- 一位优秀的阅读者注重细节。
- 一位优秀的阅读者能读得“言外之意”。
- 一位优秀的阅读者能理解原文的逻辑结构。
- 一位优秀的阅读者能评价所读的材料。
- 一位优秀的阅读者能根据所读材料判断文章作者对某一话题持什么态度。

6

——美国最新版《学业评估测试辅导》1993, P. 275

我们要攻克难句,我们要做一位优秀的阅读者。

4. 登高望远,难句不难

“会当凌绝顶,一览众山小”,一些经过刻苦训练,做过较多较难的、特别是做过托福阅读理解的人,再回过头来看大学四、六级考试阅读理解中的难句,感觉就轻松多了。觉得难句艰深难懂,一个重要的原因,就是难句接触得不够多。倘若你曾经读过大量的、甚至比考题中的难句还要难的句子,考试的时候,能不轻松自如,游刃有余吗?

我们在本书中提供了“难句汇集 150”,就是为了帮助读者能够多读多练,不再惧怕难句。

登高望远,难句不难。最后,难句的第三大难关,也被我们攻克!

第二章 难句分类解析和翻译

为了帮助读者提高读懂难句,答对阅读理解题的能力,我们主要从历年四、六级全真试题中分类找出了有关难句,并将与之相应的试题列出,置于难句下面,供读者练习、参考之用。由此,读者也可体会读懂难句对答对试题是多么重要。

阅读是一个“互动”的过程,需要读者与作者的有效“沟通”。阅读也是一种“积极”的思维过程,去分析、判断、建构……而不是被动地接受,它需要读者透过字里行间,深入地思考,领会作者的观点、主旨,而不仅仅是耽于字面、表象。

本部分主要是一种能力培养而不是一种形式灌输,切忌边看答案边做题。

7

定语从句

要点

- 1 要找对定语从句的修饰对象。有时,定语从句与其所修饰的先行词并不是紧靠在一起的,而是被一些其他的成分所隔开,在这种情况下,应该注意找对定语从句的修饰对象,只有这样,才能正确地理解句子的意思。如:

例句 This accounts for our reaction to seemingly simple innovations like plastic bags and suitcases on wheels that make life more convenient: "How come nobody thought of that before?"

解析 本句的定语从句 that make life more convenient 就不是修饰与其紧靠着 wheels 一词的,而是应该再往前找,innovations 一词才是此句的定语从句的先行词。只有弄明白了这一点,才能正确地理解本句的意思。

译文 这便说明了我们为什么对一些看上去很简单,但是却给生活带来了更多的方便的发明创造,像塑料袋、带轮子的箱子等等会有这样的反应:“怎么以前就没有人会想到?”

2. 定语从句前置法理解和翻译。即按照汉语的表达习惯,先翻译定语从句,再翻译其所修饰的先行词。如:

例句 If the tradition of ambition is to have vitality, it must be widely shared; and it especially must be highly regarded by people who are themselves admired, the educated not least among them.

译文 要使树立野心的传统保持活力,人们应该广泛地分享这一传统;那些自己就受到羡慕的人——特别是受过教育的人——更应该高度重视这一传统。

3. 定语从句后置法理解和翻译。即按照英文的顺序,先翻译定语从句的先行词,再翻译定语从句。如:

例句 Instead, we are treated to fine hypocritical spectacles, which now more than ever seem in ample supply:...

译文 相反,别人用虚伪的、擦得铮亮的眼镜盯着我们——这些眼镜现在比以往任何时候都多...

4. 有些定语从句在意义上与主句有状语关系,说明原因、结果、目的、让步、假设等关系。如:

例句 In the US and Canada, where the right-to-die movement is gathering strength, observers are waiting for the dominoes to start falling.

译文 在美国和加拿大,死之权力运动越演越烈,观察者正等待着多米诺骨牌开始倾倒。(说明原因)

◆ 四级历年真题难句解析和翻译

Recycling also stimulates the local economy by creating jobs and trims the pollution control and energy costs of industries that make recycled products by giving them a more refined raw material. 【2000. 12. P. 4】

Q: It can be concluded from the passage that _____.

- A) recycling is to be recommended both economically and environmentally
- B) local governments in the U.S. can expect big from recycling
- C) rubbish is a potential remedy for the shortage of raw materials
- D) landfills will still be widely used for waste disposal

点津 Recycling also stimulates the local economy by creating jobs and trims the pollution control and energy costs of industries that make recycled products by giving them a more refined raw material.

解析 主句有两个并列谓语: stimulates 和 trims。that 引导的定语从句修饰 industries 一词。

译文 回收利用还可以创造就业机会,控制污染,并通过为工业提供更好的原材料制造再生产品来降低能源成本,因而促进当地经济的发展。

答案 (A)

A Labour Party Member of the Parliament, Mike Foster, is trying to get Parliament to approve a new law which will make the hunting of wild animals with dogs illegal.

Q: A new law may be passed by the British Parliament to

- A) prohibit farmers from hunting foxes
- B) forbid hunting foxes with dogs
- C) stop hunting wild animals in the countryside
- D) prevent large-scale fox hunting

9

点津 A Labour Party Member of the Parliament, Mike Foster, is trying to get Parliament to approve a new law which will make the hunting of wild animals with dogs illegal.

解析 句中的人名做插入语,谓语动词 approve 所接宾语有一个定语从句修饰,形容词 illegal 做 the hunting 补语。

译文 议会工党成员, Mike Foster 先生正竭力使议会通过一项新的法律,这项新的法律规定带着猎狗去捕杀野生动物是违法的。

答案 (B)

Martine says this figure may have fallen still further since 1990, an achievement that makes it the envy of many other Third World countries.

【1999. 6. P. 3】

Q: According to the passage, many Third World countries _____.

- A) haven't attached much importance to birth control
- B) would soon join Brazil in controlling their birth rate
- C) haven't yet found an effective measure to control their population
- D) neglected the role of TV plays in family planning

点津 Martine says this figure may have fallen still further since 1990, an achievement that makes it the envy of many other Third World countries.

解析 谓语 says 后面是省略了 that 的宾语从句; an achievement 是对这个宾语从句的补充说明; that 引导的定语从句修饰 achievement 一词。

译文 马丁说自 1990 年以来,这个数字可能降得还要低一些,巴西降低人口增长的成就成为很多第三世界国家的羡慕对象。

答案 (C)

10

In societies where social roles are rigidly determined, boys pattern their play after the activities of their fathers and girls after the tasks of their mothers.

【1999. 6. P. 4】

Q: The reason why the toys most boys play with are different from those that girls play with is that _____.

- A) their social roles are rigidly determined
- B) most boys would like to follow their fathers' professions
- C) boys like to play with their fathers while girls with their mothers
- D) they like challenging activities

点津 In societies where social roles are rigidly determined, boys pattern their play after the activities of their fathers and girls after the tasks of their mothers.

解析 这是一个并列句,分句二省略了谓语 pattern 和宾语 play。在修饰这个并列句的状语 in societies... 中,where 引导的定语从句修饰 societies 一词。

译文 他们的社会角色在社会中被严格地规定下来,男孩按照父亲扮演的角色行事,女孩做母亲做过的事情。

答案 (A)

Competition is not only good in itself, it is the means by which other basic American values such as individual freedom, equality of opportunity, and hard work are protected. **【1999. 1. P. 2】**

Q: Americans believe that they can realize their personal values only

- A) when given equality of opportunity
- B) through doing business
- C) By protecting their individual freedom
- D) By way of competition ✓

点津 Competition is not only good in itself, it is the means by which other basic American values such as individual freedom, equality of opportunity, and hard work are protected.

解析 by which 引导的定语从句修饰 means, 该从句中的 such as individual freedom 是对 values 的举例说明, 这些举例说明造成了从句中的主谓分隔。

译文 竞争不仅是好事, 而且是维护美国人其他一些基本的价值观念如个人自由、机会平等和勤奋工作等价值观的手段。

答案 (D)

The function of teaching is to create the conditions and the climate that will make it possible for children to devise the most efficient system for teaching themselves to read. **【1999. 1. P. 4】**

Q: The teaching of reading will be successful if _____.

- A) teachers can improve conditions at school for the students
- B) teachers can enable students to develop their own way of reading ✓
- C) teachers can devise the most efficient system for reading ✓
- D) too much time is spent in teaching activities observable

点津 The function of teaching is to create the conditions and the climate that will make it possible for children to devise the most efficient system for teaching themselves to read.